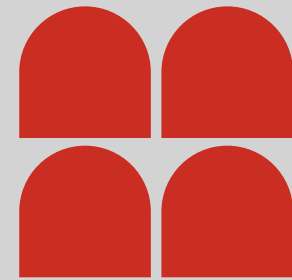


KATSURAO COLLECTIVE

Report 2023





KATSURA COLLECTIVE
Report 2023



はじめに

本冊子は2023年度に福島県葛尾村で実施された^{カツラオ} ^{コレクティブ} Katsurao Collectiveの活動をまとめたものです。

^{かつらおむら} 葛尾村は、人口1298人、居住人口489人（※令和5年5月時点）の村です。福島県双葉郡に属しています。古くは馬産や炭焼きが、近年は農業や畜産が主要な産業でしたが、2011年の原子力災害では全村避難を余儀なくされました。現在は、帰村者と震災後の転入者が村内で暮らしています。

本事業の拠点となる葛尾村では、福島県でも数少ない滞在型の文化活動拠点として、多くのアーティスト・クリエイターを短期移住者として地域に迎え入れています。アート作品の展示やイベントのみならず、人々の生活に近い場所での活動を実施し、村内外の人々の交流を生み出しています。

この場をお借りして、本事業にご協力いただいた村民の皆様、アーティスト・クリエイターの皆様、運営にアドバイスいただいた全ての関係者の皆様に心よりお礼申し上げます。

Katsurao Collective
事業統括 森健太郎

Introduction

This report summarises the activities of the Katsurao Collective in 2023.

The village of Katsurao has an official population of 1298 and a resident population of 489 (as of May 2023). It is part of the Futaba district in Fukushima. In the past, its primary industries were horse breeding and charcoal burning. In more recent times, these shifted to farming and livestock. However, after the nuclear disaster in 2011, the entire village was forced to evacuate. Today, Katsurao is home to returned residents and people who moved there after the disaster.

Our organisation is based in Katsurao, making it one of Fukushima's few residency-based cultural centres. We welcome many artists and creators as short-term residents. They not only exhibit their artwork and hold events but also carry out their practice in close proximity to everyday life, creating connections between people from inside and outside the village.

I would like to take this opportunity to offer my heartfelt gratitude to the people of Katsurao who supported us, the artists and creators, and everyone involved who advised us on running the programme.

Katsurao Collective
Director MORI Kentaro

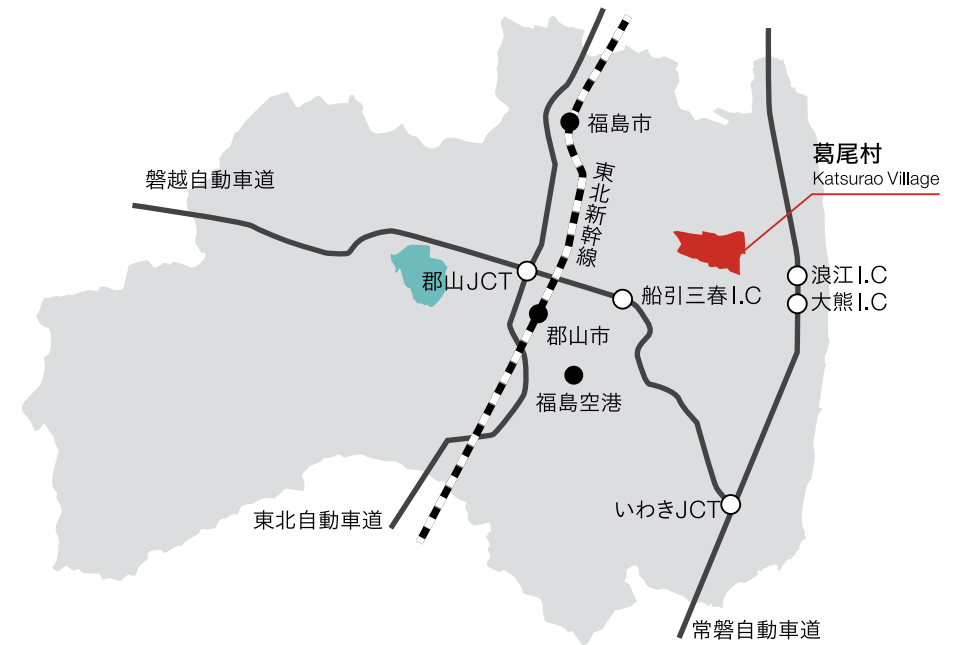
目次

はじめに	2	かつらお企画室	57
Katsurao Collective (カツラオコレクティブ)について	4	かつらお企画室について	58
		大内梨沙	60
		井上康子	62
		岡崎みゆき	64
		吉田麻子	66
		関美来	68
		遠藤英徳	70
		西岳拓貴	72
		増田拓史	74
Katsurao AIR	7	その他活動	77
Katsurao AIRについて	10		
年間活動概要	11	寄稿 日沼禎子	82
喜多村徹雄	12	参加者の声	86
小鷹拓郎	16	カルティカ・メノン	86
三本木歆	20	遠藤英徳	88
鈴木光	24	年間タイムライン	90
大槻唯我	28	年間活動実績	92
カルティカ・メノン	32	メディア掲載	93
村上郁	36	活動記録写真	94
阿部浩之	40		
榎本浩子	44		
工藤将亮	48		
杉浦藍	52		

Katsurao Collective (カツラオコレクティブ)について

現代アートが社会に展開し、アートと社会との接点が深まる現代において、“アーティスト・コレクティブ”^{*}の存在はますます重要になってきています。コレクティブという枠組みは、アート活動を個人主義的な創作活動の枠から解き放ち、より多様でフレキシブルなアートの形を社会へと提示します。多様な価値観を持ちながら、創造性という価値でつながり、一緒に活動を始める。Katsurao Collectiveは、この地でそのようなコレクティブとなることを目指すプロジェクト名であり、創造性という価値でつながる共同体の名前でもあります。

※共通の目標を達成するために活動するアーティストによって形成された集団



The Katsurao Collective

Artist collectives are becoming increasingly vital in the modern day as contemporary art develops and forms deeper connections in society. The framework of the collective frees art from the restrictions of individualistic creative practice to present art to society in more diverse and flexible forms. The Katsurao Collective is the name of the project to form such a collective in this region and a community bonded together by respect for creativity.





Katsurao AIRについて

今年度のKatsurao AIR (AIR: Artist In Residence)では、7月と11月それぞれ1ヶ月間滞在を行うショートプログラムと、5月から12月の期間のうち約30日間、葛尾村に通いながら活動を行うロングプログラムがあり、また昨年度のプログラムから発展させ作品制作を行うリターンアーティストも含めると、計14名のアーティストが村での活動を行いました。

アーティストたちは、村での暮らしを通して、今までにない経験や知識を得たり、村内外の人々との交流を育んだりしながら多様な活動を展開しました。この地域で暮らす人の営みや、移ろう自然環境・社会環境、薄れゆく原子力災害の記憶など、アーティストがまなざしを向ける先は実に多様でした。それ故に、活動内容や作品もバリエーションに富んだものになり、アートの思考や手法に基づいたそれらの表現は、葛尾村に新たな価値観や関係性を少しずつ生みはじめています。また、活動をより広く伝えるべく、村内外での活動報告会やアーティストトーク、東京都内での展示を企画・実施しました。

今後、葛尾村で活動したアーティストや作品は、時間や場所を超え移動していくことで、地域を超えて豊かな広がりをみせていくことでしょう。

キュレーター 山口貴子

About Katsurao AIR

This year's Katsurao AIR (Artist in Residency) program included a short one-month residency program in July and November and a long program where the artists spent around thirty days working in Katsurao between May and December. We had fourteen artists come to work in the village, including returning artists who continued to develop their work from last year.

Living in the village, the artists acquired new knowledge and experiences and fostered connections with residents as they carried out their different projects. The artists directed their attention to a truly diverse range of subjects, from the daily activities of the residents to the shifting natural and social environment to the fading memories of the nuclear disaster. This resulted in projects and artworks that demonstrated the same abundance of variation, and their expression, grounded in artistic thought and practice, is generating new values and relationships in Katsurao. In addition, we took steps to see that their work reached a broader range of people, holding project report meetings and artist talks both in and outside of Katsurao, as well as an exhibition in Tokyo.

As the artists who worked in Katsurao and their artworks move on, not bound to any time or place, we expect rich and varied developments that transcend regional boundaries.

Curator YAMAGUCHI Takako

Katsurao AIR 年間活動概要

ショートターム・1

アーティスト 喜多村徹雄 / 小鷹拓郎 / 三本木 欽 / 鈴木光
Artist KITAMURA Tetsuo / KOTAKA Takuro /
SANBONGI Kan / SUZUKI Hikaru

滞在期間 2023.7.1 - 2023.7.31 (活動日数最長30日間)

活動報告会 【日時】 2023.7.28(金) - 7.30(日)
【会場】 葛尾村立葛尾中学校(休校中)、
葛尾村復興交流館あぜりあ 蔵、
葛尾村屋内ゲートボール場

アーティストトーク 【日時】 2023.7.29(土)
【ゲストスピーカー】 女子美術大学教授 日沼禎子
Guest Speaker :
Joshi University of Art and Design Professor HINUMA Teiko

ショートターム・2

アーティスト 大槻唯我 / カルティカ・メノン / 村上郁
Artist OHTSUKI Yuiga / Kartika MENON / MURAKAMI Kaoru

滞在期間 2023.11.1 - 2023.11.30 (活動日数最長30日間)

活動報告会 【日時】 2023.11.24(金) - 11.26(日)
【会場】 葛尾村立葛尾中学校(休校中)、
葛尾村復興交流館あぜりあ 本館、トレーラーハウス

アーティストトーク 【日時】 2023.11.25(土)

ロングターム

アーティスト 阿部浩之 / 榎本浩子 / 工藤将亮 / 杉浦藍
Artist ABE Hiroyuki / ENOMOTO Hiroko /
KUDO Masaaki / SUGIURA Ai

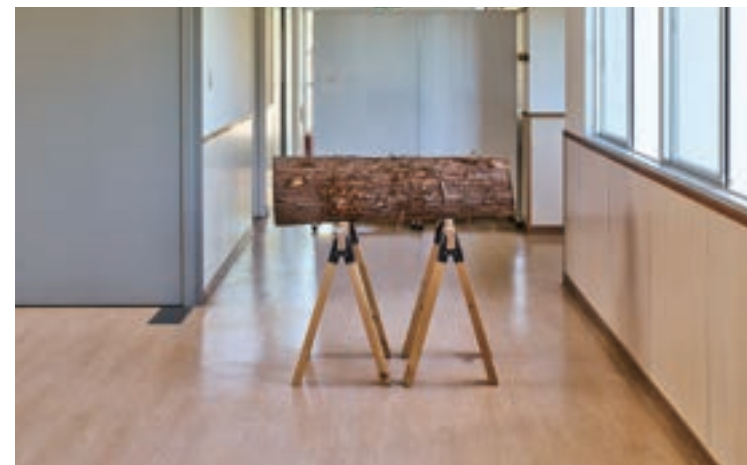
滞在期間 2023.5.1 - 2023.12.28 (活動日数最長30日間)

活動報告会 【日時】 2023.9.30(土) - 10.9(月)
【会場】 葛尾村立葛尾中学校(休校中)

アーティストトーク 【日時】 2023.10.7(土)



《ピクニックのためのあれこれ》
One Thing and Another for the Picnic



はじめて葛尾村を訪れた日、陽光が射し込む美しい間伐林に目を奪われた。リサーチを通して、かつての住民と入植者は炭焼きなどを通じて互いに出会い、関係が深まっていったという村の記録に触れたことで、風景にある緩やかな接続と間隙に気づくようになった。そして、間伐林もそのひとつだとわかったとき、ここに人が集える“場”としてのテーブルを設置するプランを立てた。

事前の試みとして、スタジオとして利用していた中学校の並木の樹間にテーブルを架けると、人が集い話す風景が現れた。集い、話し、食べれば「小さな小さな公共」が生まれる。集う目的はピクニックくらいがちょうど良くて、それが風景のなかの間隙を緩やかに接続してくれるのだと思う。

On my first visit to Katsurao, I found myself captivated by a beautiful, thinned grove of trees. Through my research, I came across village records that showed how making charcoal had allowed former residents and settlers to meet and grow closer. These made me aware of the gentle gaps and connections within the scenery today. When I realised that the thinned grove was one such, I devised a plan to install a table here as a “place” for people to gather. As an initial trial, I set up the table in a gap between the trees at the junior high school I used as my studio. A scene emerged of people coming together and talking, and when they gathered, talked, and ate together, a tiny public space was born. A picnic is a perfect reason for people to come together, and it will, I believe, gently connect those gaps in the scenery.

協力：葛尾村の方々、葛尾創生電力株式会社、認定 NPO 法人ふくしま再生の会

Collaboration: the people of Katsurao, KATSURAO ELECTRIC POWER Co., Ltd., Non-Profit Organization Resurrection of Fukushima.

福島原発事故から12年。まだ帰還困難地域が広がっているが、多くの場所で除染作業がおこなわれ、建物はリノベーションが進んでいた。しかし、ひとが戻ってこない。見えない放射能の恐怖は、当時と変わらぬままだった。

本作では原子核理学専門の科学者の協力で1897年に物理学者チャールズ・ウィルソンが発明した見えない放射線を可視化する装置「霧箱」を再現し、除染されていない土地の土を地元住民らと採取。その土から射出される放射線を宇宙に見立て、「放射線のプラネタリウム」を作っていく。東電や原発を信じてきた村役場職員や、科学の力で地域を再生してきた物理学者のインタビューを交えながら、見えない存在 / 問題を可視化する。

放射能とは何か。原発が社会にもたらしたものは何だったのか。原発事故から12年、100年前の科学で“放射能”を解き明かせ。

Twelve years have passed since the Fukushima nuclear disaster. Though the exclusion zone continues to exist, most places have been decontaminated, and progress is being made on renovating the buildings. Still, people are yet to come back. Fears of invisible radiation have not changed since the disaster.

For this work, I collaborated with a nuclear physicist to recreate a “cloud chamber,” a device used to visualise radiation invented in 1897 by the physicist Charles Wilson. Together with local residents, I collected soil from decontaminated land, then created “Radiation Planetarium” by drawing parallels between the radiation emitted by the soil and outer space. Through interviewing village officials who trusted TEPCO and nuclear power and physicists who have used science to revive the region, I visualise invisible presences and problems.

What is radiation? What has nuclear power done for our society? Twelve years after the nuclear disaster and utilising science from a hundred years ago, it is time to shed light on the mysteries of radioactivity.

《放射線のプラネタリウムができるまで》
Building a Radiation Planetarium

6K、60分、ステレオ、2024年
6K, Video 60m, Stereo, 2024

出演：田尾陽一(物理学者、ふくしま再生の会 理事長)、
高橋正二(原子核理学 理学博士)、矢野淳(図書館)、
半澤富士雄(元葛尾村職員)、喜多村徹雄(アーティスト)、他
音楽：Arnont Nongyao
協力：Katsurao Collective

Cast: TAO Yoichi (physicist, chairperson of the Non-Profit Organization Resurrection of Fukushima), TAKAHASHI Masaji (doctor of nuclear physics), YANO Jun (ZuttoSoko), HANZAWA Fujio (former Katsurao village employee), KITAMURA Tetsuo (Artist), others.
Music: Arnont Nongyao.
Collaboration: Katsurao Collective.



トークイベント

2023年7月28日 15:00-16:00

【ゲスト】

中筋 純 (俺たちの伝承館 館長)
ジャスミン 金原 (画家)

2023年7月30日 13:00-14:00

【ゲスト】

風見 まさい (猿原人村 村長)

Talk event

28 July 2023, 15:00-16:00

【Guest】

Mr Jun Nakasuji (Director, Oretachi no Lore Museum)
Ms Jasmine Kanehara (Painter)

30 July 2023, 13:00-14:00

【Guest】

Mr Masai Kazami (Village chief of Baku Genjin Mura)



普段東京で活動している私にとって、集会所という言葉はあまり馴染みがありませんでした。震災が起きた時、一時避難ということで葛尾村には誰もいなくなった時期がありました。集会所が本来備えていたはずの避難場所という機能は、人々が村そのものから避難してしまったことで、ただボツとその平屋建ての外観を置いてけぼりにしながら、従来通りのコミュニティースペースとしての内部から外部へと、本来の特性からズレた形で集会所建築を再顕させたと言えるのかもしれません。また一方で、村内の11箇所の集会所を自らの運転で周回しながら構想した本作品は、30日間の滞在経験そのものが集積しているような場で、私はそれをとりあえず暫定的に12番目の集会所と呼ぶことにしました。

I usually work and live in Tokyo, so I was unfamiliar with the term "meeting place." After the earthquake, there was a temporary evacuation, meaning that, for a time, there were no people in Katsurao. Because the people evacuated the village itself, the meeting place's original function abandoned it, leaving behind only the exterior of a lone, single-storey building. The former community space shifted from the interior to the exterior so that the architecture of the meeting place could be said to have manifested anew in a form that diverged from its original characteristics. This work, which I conceived while driving around the eleven meeting places in the village, is also the site of my real accumulated experiences from my thirty-day residence. As such, I have tentatively titled it the "Twelfth Meeting Place" .

《12番目の集会所》
Twelfth Meeting Place



11カ所の集会所から借りたもの（一部）
Objects borrowed from the eleven meeting places (selection).



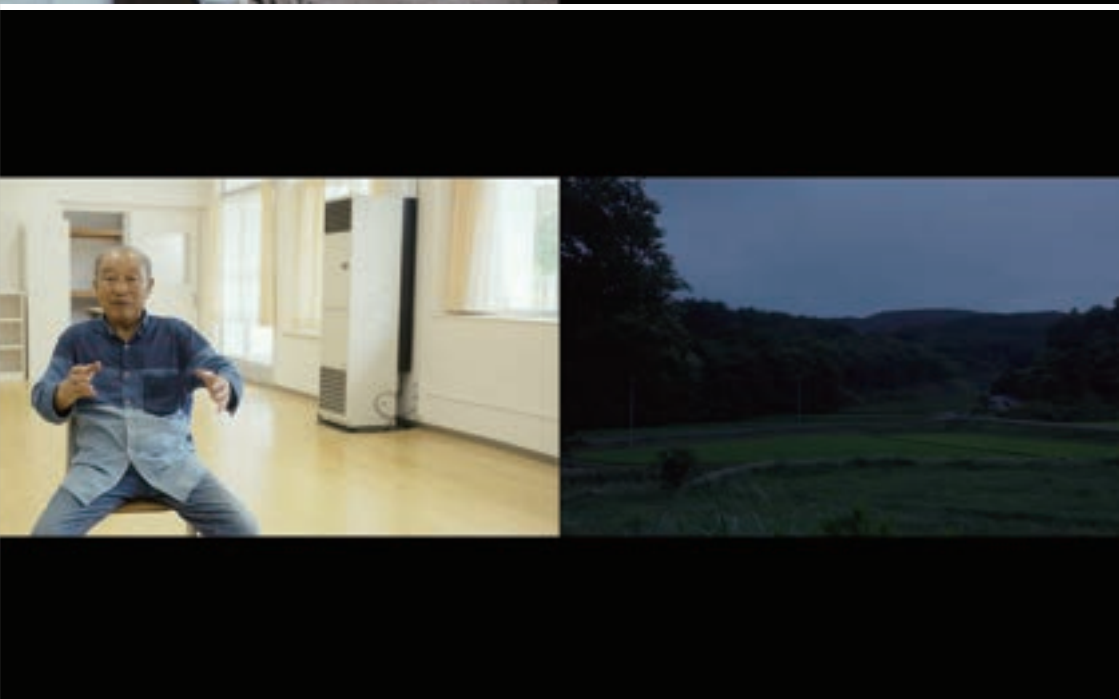
葛尾村では、日本の国策を背景として、戦争直後にこの地域に入植し、そこで生きる人々の人生についてリサーチしました。今回は、私が制作している『福島形相日記』という日記映画作品のための滞在です。戦時中生まれの方が少しずつ減っていく中で、このリサーチは貴重なものとなったと思っています。インタビューを行った一人の方の親は、戦時中に日本の家を処分し満州に渡りました。彼ら家族は、終戦後に旧ソ連に抑留され、その後日本へ帰国。戦後の貧しい日本の中で、新しい人生を切り開こうと新しい土地を求めて、葛尾村へ入植しました。その当時、この場所には何もなかったといいます。そのような条件の元、葛尾村で生きる上でどんなことをしたのか今回聞くことができました。またその後福島原発事故を経験し、人生の厳しい状況下での複数回の移動についても聞いたことは大きな結果となりました。

In Katsurao, I researched the lives of the people who settled in this region as part of Japan's national policy after World War II. The purpose of my residency was the diary film piece I am working on titled Faces of Fukushima Diary.

With the number of people born during the war dwindling, I believe this is valuable research. One interviewee told me how, during the war, their parents discarded their home in Japan to move to Manchuria. After the war, they were interned in the former Soviet Union before returning to Japan. Seeking new land to build a new life amid the poverty that followed the war, they settled in Katsurao. They said that, at the time, there was nothing here and told me how they survived in Katsurao under those conditions. Also significant was what they told me about their experience of the Fukushima nuclear disaster and what it was like moving from place to place during that difficult period in their lives.

《葛尾を廻る》
Walking around Katsurao

映像：26分
Video: 26m



『福島形相日記』について

2011年の東日本大震災の折、私は相馬と南相馬を訪れていた。それから数年間は、何度かその場所を訪れていたが、いつの間にか足が遠のくようになった。それから時間が経過し、2020年の11月に久しぶりに浜通りを訪れた。その際たまたま持っていたカメラでその場所を撮影したところからこの映画は始まる。その後、2023年3月まで、いわき、小高、楡葉、飯館、相馬、南相馬、浪江など福島県浜通り地方の各地を単発的に訪れ風景を撮影した。2023年3月で『福島形相日記』の始めのバージョンは一旦終了したが、撮影はその後葛尾村での制作へと引き継がれ、現在も継続している。制作の途中では、そこで出会った、その「場所」を人間の「形相(顔)」と捉えて、ポートレートとして撮影していこうと思った。また、編集では、風景を主役に、各場所で出会ったその地域のわずかな人々との交流によって生まれた小さな私自身の言葉を大切に、変動していく風景とともに作品内にちりばめた。そして、日記的に8mmで自身の家族を撮影したフッターも所要所に挿入している。

About Faces of Fukushima Diary

The Great East Japan Earthquake in 2011 led me to visit Soma and Minamisoma. I visited several more times over the following few years, but my visits grew less frequent. After some time, I finally returned to Hamadori in November 2020. I happened to have a camera with me, and the footage I shot there is what opens the film. From that point until March 2023, I made one-off visits to film the scenery in Iwaki, Odaka, Naraha, Iitate, Soma, Minamisoma, Namie, and other places around the Hamadori region of Fukushima. I completed the first version of Faces of Fukushima Diary in March 2023, but I carried the project on with my work in Katsurao and continue to film today. I decided to film the locations I discovered in the style of portraits, as though they were human "faces." When I edited the footage, I made the landscape the main character. I valued my own small reflections inspired by the few people I met in each region, scattering them throughout the film along with the changing scenery. At key moments, I also inserted footage of my own family shot diary-style on 8mm film.





滞在期間中、資料のサーチと並行して、村内を歩き回って写真を撮影していった。歩くという行為は、遠い過去から現在まで、この土地で生きてきた人々が歩んだ道や地形から、彼らの生を把握していくフィールドワークでもある。実際に土地を歩き、観察することで普段見落としてしまう物事や、生活を取り巻く風景から読み取ることのできる人の営みや風土を知覚していく。かつては皆徒歩で移動しており、小学校へ通うのにも数キロの道を行くということが当たり前であった。そういう生活の中で、何を感じ、記憶し、この村のアイデンティティとして何を形成していくのかということを実体験として向き合い、「葛尾村」という場所を可視化させていく試みでもあった。

While researching sources during my residency, I also walked around the village and took photos. The act of walking is a kind of fieldwork through which one builds a picture of the lives of people who, from the distant past up until the present day, spent their lives in this land from the paths and geographies they travelled. By actually walking in and observing those lands, one comes to perceive things that are usually overlooked, as well as the human activities and climate of the landscape that encompasses their lives. In the past, everyone walked to get around. Walking several kilometres to get to elementary school was normal. My walks were also an attempt to form a clear picture of this place called Katsurao by engaging with, through real experience, what people living such a life would feel, remember, and shape into the village's identity.

《Untitled》
Untitled





Karika MENON
カルティカ・メノン

あぜりあを訪れる人たちに「チャイ」を作って配った。チャイ代は葛尾の話1つあるいはダジャレを1つ教えてもらった。1週間以上、常に顔を出すことで関係がどのように形成されるのかを観察したかった。約150杯のチャイが作られた。

I brewed and handed out chai to people visiting the Azalea Community Centre. In exchange, I asked people to tell me either a story about Katsurao or a pun. I wanted to observe how connections formed when I was there consistently for over a week. I made around 150 cups of chai.

《カルチャイ会》
Karu-Chai-Kai



滞在中の23日間、毎日、私のルーティンのハイライトを記録した。葛尾の外に出てから、ビデオを分析して観察し、無意識に私の注意を引いたもの、葛尾で最も目立ったものなどを確認するつもりである。

I filmed highlights from my routine every day for the twenty-three days of my residency in Katsurao. After leaving, I will study the videos to see what I was unconsciously drawn to and what in Katsurao stood out most.

《映像日記》
Video Diary



日頃から交流のある数人に、1日の日記をハガキに書いてもらった。このプロジェクトは数年にわたってさまざまな場所や年齢層の人たちの日常生活を集め、それを観察することだ。葛尾では13枚のハガキを集めた。

I asked several people I talk to regularly to write down a one-day diary entry on a postcard. The aim of this project is to collect and observe the everyday lives of people of different ages and from different places over several years. In Katsurao, I collected thirteen postcards.

《日常のハガキ》
Everyday Postcards



東日本大震災以後に折り紙が積極的に折られた経緯について、避難当時職員として働いていた民子さんが仮設住宅地の集会所で、日常活動が途切れてしまった村人のために様々な折り紙の本から、分かりやすく工夫して教えたという。

分かりやすく教える過程で、両三角錐の折り紙は覚えやすい「サンカク」と呼ばれるようになった。そして日常生活が戻るに従って、日常活動の代わりに行われていた折り紙は忘れられたり冬季の活動として縮小していったが、作品は残り、家や店舗の装飾として今も愛用されている。

「サンカク」の経緯と折り方を解明するリサーチを踏まえて、作家自身が民子さん役となり、村外の人に対して仮設集会所で折り紙が広まった状況を再現し、大きな「サンカク」の吊り飾りを作るという活動を行なった。

The enthusiasm for origami after the Great East Japan Earthquake began when Tamiko, a woman who worked for the village at the time of the evacuation, taught it at the community hall at the temporary housing for villagers whose lives had been uprooted, coming up with simple methods from a range of origami books. Teaching simply led to her calling the double triangular pyramid sankaku (triangle).

Origami took the place of people's daily activities, so when daily life resumed, it was forgotten or relegated to the winter months. But their creations remain and still adorn their homes and shops. Based on her research into the story of the sankaku and how to fold them, the artist took on the role of Tamiko. She recreated for people from outside the village the scene of the community hall where interest in origami had blossomed and made large hanging sankaku decorations.

《かつらおのサンカク》
The Sankaku of Katsurao

サンカク目標製作個数：1500個
折り紙枚数：約4500枚

Target number of sankaku: 1500.
Sheets of origami paper: approx. 4500.



サンカク協力者：
DIY ツアー参加者、あぜりあ来館者、活動報告会参加者、
Katsurao Collectiveメンバー、マンゴー試食会・ビアフェス参加者

With thanks to: DIY tour participants, visitors to Azelea Community Centre, activity report meeting attendants, and attendants at the mango tasting event and beer festival.

《風の便りは西から》
A letter comes from west

映像：24分
Video：24m

滞在していると、風が吹くときと吹かないときの差が大きいと感じる。ビュウビュウと風の音を感じる夜と、鳥の鳴き声や虫の音が聞こえる朝の差が楽しい。

葛尾には風を観測する施設がないらしい。気象庁の情報によると、周辺の4つの町には観測拠点があり、風力を測定している。

風は目に見えないが、風が運んでくるものは見ることができる。風をたよりに、葛尾と周辺の4つの町についてリサーチを行った。

During my stay in Katsurao I enjoyed the wind very much. There were some nights when the wind was blowing. Some mornings when the wind was stopped and I could hear birds chirping and insects singing. I enjoyed the difference.

There is no facility to observe wind in Katsurao. However, here are observation stations in four surrounding towns that measure wind power.

Following the wind, I researched Katsurao and four surrounding towns.
Wind is invisible, but what it brings is visible.



「放射能で一気に名前が知れた町だからね。まさか風を調べているとはね」
飯館にある観測拠点は、田んぼが広がるのどかな地区の中に突然出てくる。

いまは役場に勤めている彼は、震災後に飯館に引っ越してきたのだという。
放射能の汚染は気になるが、前を向いていきたいし同じようなことを考えて、
各地から集まってくる人がいるんです。
と、笑顔で言っていた。

葛尾から来ました。風について調べているんです。と言うと
「風と土の家」という移住体験施設があるよ、と教えてくれた。

その土地の特徴について話すとき、日本語で「風土」と言うことがある。
風と土が代表となって、その地域の特徴を作る。
みんな土については気にしていて、土からできたものをスクリーニング検査して、目を
光らせている。

では風はどうだろう？
その土地にいつける土とは違い、風は浮気性で、すぐどこかへ行ってしまう。
でも、だからこそ風が知っていることはあるし「風のうわさ」という言葉も
風の性質に注目して人間が作り出した言葉なのかもしれない。

浪江に行く日は、いつも雨が曇だ。
今日も夏だというのに曇っていて、気温も低め。

港で撮影をしていたら、漁師に声をかけられた。
話をするうちに、ちょっとご飯でも食べようとなり中華料理を食べた。
野球が好きな彼は、楽天が3位になっていること、2位も狙えそうなことを熱く話してくれた。
本当は原発のことや、処理水放出のことを聞きたかったが突っ込んで話せなかった。

記憶は「風化する」というが、なぜここに「風」が使われているのか疑問だった。

もしかしたら、風には忘れられた全ての記憶が詰まっているのかもしれない。

海辺の防潮堤に立って、海からの強い風を受けると気持ちがざわざわしてきて、
膨大な記憶が感情となって押し寄せてくるような気がする。

あるいはこの感情も、時間が経てば風化してよく分からなくなるのだろうか。



「あの日、放射能を乗せた風がやってきて、葛尾もやられてしまった」
と言っていたおじいさんの話をずっと覚えている。

葛尾の外で葛尾について知ることはとても多かった。
自分が風となって市町村境界を飛び越え、人々の話を聞いて、それを葛尾の中に持って
きてレジデンスが終わると、去って行く。新しい話を持って、また来るかもしれない。
自分もそういう存在なのだなと思った。

気象庁のデータによると、葛尾にむかって吹く風は船引方面からの西風が最も多いらしい。
風が運ぶ新しい便りは、西からやってくるのかもしれない。



葛尾村に滞在しながら、庭や植物に関わりの深い場所を巡った。村の周辺地域では放射能汚染による耕作放棄地を活用したホーリーバジルの栽培や、リサイクルした古着を土の代わりに利用し栽培されているアンズリウムなど、前向きに歩み始めている現場を目の当たりにした。

葛尾村では住民の庭から日常生活の回復を象徴するような植物たちを譲り受けた。村では震災後、除染作業で栄養が不足した土壌回復のための緑肥としてクリムゾンクローバーが栽培されている。一面に広がる美しい深紅の景色は、土が元気になればいずれ見られなくなることを知った。

「震災」という大きな出来事により埋もれてしまった個人的な物語、土地の修復と再生のプロセスを知る機会となった。

During my residency in Katsurao, I went around sites with deep connections to plants and gardens. I saw places in the surrounding regions where people are beginning to move forward. Some are using agricultural land abandoned due to radioactive contamination to grow holy basil, while others are growing anthuriums using recycled old clothing in the place of soil.

The residents of Katsurao gave me plants from their gardens that symbolised their return to everyday life. After the earthquake, crimson clover was grown here as green manure to restore nutrients that decontamination took from the soil. I learned that when the soil is healthy again, those beautiful fields of scarlet will disappear.

This residency allowed me to learn about the processes by which the land is restored and revitalised and the individual stories that were buried by the massive scale of the earthquake.

《庭の記憶／土地の修復》
Memories of Gardens/ Restoration of Land



協力：
葛尾村のみなさま、大槻美友(工房マートル)、かつらお胡蝶蘭合同会社、smile farm、
東和サルスベリ園、渡部沙織(SHIRUBE by SAGADESIGN SEEDS)、渡辺豆腐店

Collaboration:
the people of Katsurao, OHTSUKI Miyu (atelier myrtle), Hope White, Smile Farm, Towa
Crape Myrtle Garden, WATANABE Saori (SHIRUBE by SAGA DESIGN SEEDS), Watanabe
Tofu Shop.



これは、葛尾村の風景を
描いた絵です。この村は、
昔から美しい自然に恵ま
れています。その中でも、
特に美しいのは、この村
の庭園です。この庭園は、
昔から多くの人が訪れて
います。その中でも、特に
美しいのは、この村の庭
園です。この庭園は、昔
から多くの人が訪れてい
ます。その中でも、特に美
しいのは、この村の庭園
です。



この庭園は、昔から
多くの人が訪れていま
す。その中でも、特に
美しいのは、この村の
庭園です。この庭園は、
昔から多くの人が訪れて
います。その中でも、特
に美しいのは、この村
の庭園です。この庭園
は、昔から多くの人が
訪れています。その中
でも、特に美しいのは、
この村の庭園です。こ
の庭園は、昔から多く
の人が訪れています。



2023年9月30日 - 10月9日
ホーリーバジルのお茶会

2023, September 30th - October 9th
Holy basil tea party



《双つの物語》
Twin Leaves

映像：77分
Video：77m

あらすじ

レジデンスアーティストとして葛尾村にやってきた作家・標葉タツキ。タツキと昔馴染みで葛尾AIRでディレクターを務めるモリがタツキを出迎える。普段は作家としてアートとは全く違う活動をしているタツキは慣れない活動を通しながらも“新しい自分”を模索し始める。タツキを訪ねてやってきた、かつての恋人・ナギは誰も知り合いのいない葛尾にやってきて彼女を探しはじめると、葛尾でタツキの面倒を見ている葛尾公社のテルコに、村の案内や宿泊先の手伝いをしてもらう。AIRが開催されている葛尾中学校に赴くとそこにはタツキが創作した物語が描かれた一冊の本が置かれている。その物語を読むと、ナギが葛尾にやってきてタツキを尋ねると言った現実の自分の行動と全く同じことが書かれていた…。本に書かれた物語と現実の物語が交差していく。

Synopsis

Shineha Tatsuki is a writer who comes to Katsurao as an artist in residence. Tatsuki's old friend Mori, who works as the director of Katsurao AIR, comes to meet her. Tatsuki, whose usual work is nothing like this sort of art, engages with unfamiliar practices, looking for a new version of herself. Nagi is Tatsuki's former girlfriend. She comes to Katsurao, where she knows no one, looking for Tatsuki. She begins her search and meets Teruko from the Katsurao public office. Teruko, who looked after Tatsuki during her residency in Katsurao, helps Nagi to get accommodation and shows her around the village. When Nagi visits Katsurao Junior High School, which is hosting the Artist in Residence Program, she finds a book containing a story by Tatsuki. Reading the story, she discovers it is about her coming to Katsurao to search for Tatsuki, exactly as she is doing in real life... From there, the story in the book and her story in reality begin to intersect.

登場人物：

標葉タツキ - 智順
ナギ - 岸茉莉
テルコ - 湯舟すびか
モリ - 長岩健人

Cast

Shineha Tatsuki - Chisun.
Nagi - KISHI Mari.
Teruko - YUFUNE Supika.
Mori - NAGAIWA Kento.





先ず俳優四人には葛尾村の住人や移住されてきた若者にインタビューし、知らないことを知り映画内の“登場人物”として自分を実際に住んでいる村人に擬態化する作業を行った。そこでドキュメンタリーとは違い、工藤が創作した偽物の物語を演じることによって、普段なら演技する過程で生まれない軌跡が生まれる。作り物・フィクションと村における事実・ノンフィクションとの乖離だ。普段映画制作では俳優はフィクション＝創作された架空の人物を演じる。今回はフィクションを演じるのではなく、ノンフィクション＝実際の村人を演じた。がゆえに、工藤が創作したフィクションの物語には、俳優たちが心象したキャラクターとの不一致が生じてくる。俳優たちは日々悪戦苦闘した。どうしても創作した物語に自分たちの心象がそぐわないからだ。そこで工藤はあらかじめ“もうひとつ”の物語を用意した。俳優たちが自由に演技することを規制せず、心象そのもので演技してもらうことにチャレンジした。それが「双つの物語」である。

The four actors began by interviewing long-time residents, as well as young people who had moved to Katsurao. They used their discoveries to take on the personas of real people living in the village as “characters” in the film. Unlike a documentary, they then acted out the fictional story devised by Kudo. This led to conflicts that do not typically arise in the acting process—the divergence between created fiction and the factual non-fiction of the village. In a typical film production, actors act out fictions, which is to say, invented characters who do not exist. In this production, they instead acted out non-fictions—that is, real villagers. This resulted in inconsistencies between Kudo’s fictional creation and the actors’ images of their characters. Every day was a struggle for the actors as what they imagined refused to align with the story. Here, Kudo brought in one more story he had prepared beforehand. He gave actors complete freedom in their performance and asked them to act out exactly what they imagined. This became “Twin Leaves” .





葛尾村の夏は一日の始まりが早い。5時には明るくなり、雉の鳴き声で目が覚め、遠くでトラクターの音が聞こえる。自然豊かで長閑な時間の中で、畑で働き、家畜の世話をし、日々働く人々の姿が印象的だった。

滞在中、この村に流れる時間と営みに注目しフィールドワークを行った。夏の日差しの下で生い茂る草やそれを刈る人々から、居住地と自然の関係と時間の経過について考察し、訪れたお家で出会った置物から、家という空間と日常という穏やかな時間を象徴する存在について再考した。

草を刈ることや置物を飾ることは、当たり前や普通と表すかもしれない。しかし、こうした些細で繰り返される日々の営みこそ不思議でおかしみがあり、人々の独自性や個性を表す特別なものであると信じている。

In summer in Katsurao, the day starts early. It gets light at 5 A.M., and you wake up to the call of pheasants with the sound of tractors in the distance. I was struck by the sight of people working in the fields, tending to livestock, and going about their daily tasks during those quiet hours surrounded by nature. The fieldwork I conducted during my residency focused on time and activities in the village. Seeing the grass growing under the summer sun and people cutting it inspired me to consider the relationships between nature and places of residence, and the passage of time. In the houses I visited, I encountered objects that caused me to rethink what objects symbolise the spaces we call houses and the peaceful time we call everyday life. One could describe cutting grass and putting out ornaments as ordinary and commonplace, but I believe it is these unimportant daily activities we do over and over again in which we may find mystery and strangeness. They show us the ways in which people are unique and therefore special.



《草を刈る・草を編む》
Cutting Grass • Weaving Grass



《時間と営み／「置物を木彫する」》
Time and Work / "Carving Figures out of Wood"



協力：
白岩サチコ、石井勝治、渡部アサコ、佐藤智恵子、丹伊田政治、遠藤英徳、松本民子
Collaboration:
SHIRAIWA Sachiko, ISHII Katsuji, WATANABE Asako, SATO Chieko, NIITA Masaharu,
ENDO Hidenori, MATSUMOTO Tamiko.

かつらお企画室

- 01. 2023.4.22 - Katsurao Collective - 道の駅なみえ
- 02. 2023.4.29 - 大内梨沙 - せせらぎ荘
- 03. 2023.4.30 - 大内梨沙 - せせらぎ荘
- 04. 2023.6.24 - Katsurao Collective - 道の駅なみえ
- 05. 2023.7.8 - 井上康子 - せせらぎ荘
- 06. 2023.7.9 - 井上康子 - せせらぎ荘
- 07. 2023.7.15 - 井上康子 - せせらぎ荘
- 08. 2023.7.16 - 井上康子 - せせらぎ荘
- 09. 2023.7.29 - 増田拓史 - 下葛尾
- 10. 2023.8.5 - 岡崎みゆき - せせらぎ荘
- 11. 2023.8.6 - 岡崎みゆき - せせらぎ荘
- 12. 2023.8.19 - 増田拓史 - 落合
- 13. 2023.9.9 - 増田拓史 - 野川
- 14. 2023.11.12 - 吉田麻子 - かつらお企画室
- 15. 2023.11.25 - 増田拓史 - 村内各地
- 16. 2023.11.26 - 関美来 - かつらお企画室
- 17. 2023.12.3 - 遠藤英徳 - かつらお企画室
- 18. 2023.12.16 - 大内梨沙 - 茨城県牛久市
- 19. 2023.12.17 - 大内梨沙 - 茨城県牛久市
- 20. 2023.12.23 - 吉田麻子 - 東京都神楽坂
- 21. 2024.1.21 - 西岳拡貴 - かつらお企画室

かつらお企画室について

見つける・伝える・つなぐ

かつらお企画室では昨年度から引き続き「葛尾村の日常の中にある魅力」をアーティストやクリエイターの視点から再発見する活動を大切に企画に取り組んでいます。ワークショップ講師の活動は、村内でのリサーチによってワークショップの内容が決められていきます。

昨年から継続してワークショップで使用した素材たちも、新たなアイデアが加わることで今年は人々の生活に寄り添ったものに生まれ変わりました。また、羊毛のような新たな村の素材の発見や、「集う」という形のないものに着目し、場を作り出す実験的なワークショップも実施されました。

それぞれ形式は異なりますが、同じ場所に集まり、同じ体験をし、同じ時間を過ごすことで、自然に人と人が繋がり、世代を超えて技術が伝承される瞬間を目撃することができたように思います。かつらお企画室では、一人の発見が、また次の人の発見を生み出す「場」をつくり出すことで、新しい時代の葛尾村ならではの魅力を築いていきたいと思っています。

コーディネーター 大山里奈

About the Katsurao Workshop Space

Discover. Communicate. Connect.

As with last year, at the Katsurao Workshop Space, we are working on projects that put value in rediscovering the magic of the everyday in Katsurao from the perspectives of artists and creators. The workshop leaders conducted research in the village to decide on the content of their workshops.

Materials that saw continuous use in workshops since last year were transformed through new ideas so that this year, they bore closer connections with people's lives. Some workshops were experimental, focusing on new village resources like sheep's wool and intangible concepts like "coming together."

While the format of each workshop was different, by having people gather in the same place at the same time for the same experience, we witnessed in each a moment of natural connection between people as they passed on skills while transcending generational differences.

At the Katsurao Workshop Space, we aim, through the creation of spaces where one person's discovery can inspire that of another, to develop an appeal unique to this new era in Katsurao.

Coordinator OHYAMA Rina



せせらぎ荘 くつ箱おめかし大作戦！ くつ箱ロッカーキーホルダーづくり

*Dress Up Seseragi-so's Shoe Boxes!
Making Key Chains for Shoe Lockers*

葛尾村にあるニット工場の残糸を活用したワークショップを昨年度から引き続き実施。一つ目のワークショップとして、村の温浴施設「せせらぎ荘」のくつ箱をおめかしするキーホルダーを作りました。参加者が一つ一つ手作りのタッセルキーホルダーにより「せせらぎ荘」の玄関口が華やかに彩られ、利用者や来村した方を暖かく迎え、葛尾村ならではのウェルカムスペースを作り上げることができました。また、村外で出張ワークショップを実施しました。子供から大人まで、沢山の方の参加がありました。色とりどりの糸を手に取り思い思いの「タッセル」を作りながら、村のことを知ってもらうきっかけとなりました。

実施日：2023年4月29日(土)、30日(日)
会場：せせらぎ荘

These workshops were a continuation of the previous year's workshops that used leftover yarn from the knitwear factory in Katsurao. In the first workshop, participants made key chains to dress up the shoe boxes at Seseragi-so, a bathhouse in Katsurao. The tasselled key chains added a splash of colour to the entrance, offering a warm Katsurao welcome to those using the baths as well as visitors to the village. A workshop was also held outside the village with many participants, both old and young. It was an opportunity for them to get to know Katsurao while selecting different coloured yarn and making their own unique tassels.

Held on April 29th (Sat), 30th (Sun) 2023
at Seseragi-so.

Workshop Leader

講師紹介

大内梨沙 OUCHI Risa

2002 千葉県生まれ
2021 金泉ニット株式会社葛尾工場にて
インターン生として活動
2023 東洋大学在籍中

2002 Born in Chiba Prefecture.
2021 Interned at Kinsen Knit Co.'s factor
in Katsurao.
2023 Enrolled at Toyo University.



つながって、模様になる、景色になる。

From Connections to Design to Scenery

井上は昨年から数回に渡り葛尾村を訪れて感じたイメージから、模様を一年かけて作り出しました。その模様から6つのスタンプが制作されました。今回のワークショップでは井上が染色した大きな布に、参加者がスタンプを押して、一つの大きな布を作り上げました。また、出来上がった布を今後、井上が新たに仕立て直し、村に飾る作品となります。村の風景が生み出した要素が、布の模様となり、またこの布が飾られた風景が新たな村の風景になります。

実施日：2023年7月8日(土)、9日(日)、15日(土)、16日(日)
会場：せせらぎ荘

Inoue spent a year producing designs based on her impressions of Katsurao, which she formed over several visits the previous year. She then created six stamps based on her designs. In this workshop, participants used the stamps to mark fabric dyed by Inoue to produce one large cloth. Later, Inoue will remake the finished cloth into an artwork to put up in the village. Just as elements drawn from the scenery of Katsurao became the design on the cloth, when this cloth is put up in the village, it will become a new part of the scenery.

Held on July 8th (Sat), 9th (Sun), and 15th (Sat), 16th (Sun) 2023
at Seseeragi-so.

Workshop Leader

講師紹介

井上康子 INOUE Yasuko

- 2002 京都造形芸術大学大学院(現京都芸術大学) 芸術研究科芸術表現専攻修了
- 2013-2018 京都造形芸術大学美術工芸学科染織テキスタイルコース 非常勤講師
- 2023 大阪を拠点に活動中

[展示歴]

- 2020 写真と染めのまじわるところ / 染・清流館 (京都)
- 2016 PAT in KYOTO 京都版画トリエンナーレ / 京都市美術館 (京都)
- 2014, 2015, 2017 京都銭湯芸術祭 / 京都市内の銭湯 計17か所 (京都)

[受賞歴]

- 2021 京都府新鋭選抜展 Kyoto Art for Tomorrow 日本経済新聞京都支社賞

- 2002 MFA in Textile Dyeing at Kyoto University of Art and Design (Now Kyoto University of the Arts).
- 2013-2018 Part-time instructor in textile dyeing at Kyoto University of Art and Design.
- 2023 Working based in Osaka.

[Past Exhibitions]

- 2020 Intersection of Photography and Dyeing Arts at the Musée de Some Seiryu in Kyoto.
- 2016 PAT in KYOTO Kyoto Print Art Triennale at the Kyoto city KYOCERA Museum of Art.
- 2014, 2015, 2017 Kyoto Sento Art Festival at 17 Sento baths around the city of Kyoto.

[Awards]

- 2021 The Nihon Keizai Shimbun Kyoto Award at Kyoto Art for Tomorrow.



葛尾村日記をつくろう *Creating a Katsurao Diary*

岡崎が制作したスタンプを布に押ししていくことで作る日記。スタンプには葛尾村の様々な景色や魅力をモチーフに模様や言葉が彫り込まれており、それらをランダムに選び押ししていくことで、思いもしない語順の日記になっていきます。参加者はそれぞれ手ぬぐいやトートバッグにスタンプを押しいき、自分の意図しない葛尾村の日記作りを楽しみ、思い出の品として持ち帰りました。

Using Okazaki's stamps, participants created a diary on a piece of cloth. The stamps are carved into designs and words drawn from Katsurao's sights and scenery. By selecting one after another at random, we produced a diary of words arranged in an order they never would have otherwise come up with. The participants enjoyed creating their own unplanned diaries by stamping hand towels and tote bags, which they took home as mementoes of the experience.

実施日：2023年8月5日(土)
会場：せせらぎ荘

Held on August 5th (Sat) 2023
at Sese-ragi-so.



講師紹介

岡崎みゆき

1987 山口県生まれ
2010 京都芸術大学染織コース卒業
2023 京都の糸屋に勤めながら活動中

【展示歴】

2020 BOX 女子会(京都)
2019 透明な喫茶店(京都)、星屑カルテ(福島、喜多方)
2018 クズカズラからユキムシヘテキスタイル展、足漕ぎボートに乗って(京都)
2017 I SPY WITH MY LITTLE HAND テキスタイル展(京都)都支社賞

糸を使った尾っぽ作り *Making Tails With Yarn*

昨年好評だったニット工場の残糸と京都の糸屋の糸を使用して小物を作る2つのワークショップを実施しました。少し時間をかけて腰ばたで縦糸と横糸によって織るもの、糸を土台にし、その周りをくるくると糸を巻くことでふさふさとした尾っぽになるものを制作しました。色々な種類の糸を味わいながら、手を動かすことを楽しんでいる姿が印象的なワークショップとなりました。

This workshop was a repeat of two popular workshops from last year in which participants made accessories using leftover yarn from the Katsurao knitwear factory and from Kyoto. They used a backstrap loom to weave with warp and weft threads and made bushy tails by using yarn as a base around which they coiled other yarn. What stood out in this workshop was how participants enjoyed trying out all the different types of yarn and working with their hands.

実施日：2023年8月6日(日)
会場：せせらぎ荘

Held on August 6th (Sun) 2023
at Sese-ragi-so.



Workshop Leader

OKAZAKI Miyuki

1987 Born in Yamaguchi Prefecture.
2010 Graduated from the textiles course at the Kyoto University of the Arts.
2023 Working as an artist while employed at a yarn company in Kyoto.

【Past Exhibitions】

2020 BOX Gin's Club in Kyoto.
2019 Transparent Cafe in Kyoto, Stardust Chart in Kitakata, Fukushima.
2018 From Kudzu Vines to Snow Bugs Textile Exhibition Ride the Pedal Boat in Kyoto.
2017 I SPY WITH MY LITTLE HAND Textile Exhibition in Kyoto.

地元の羊の毛を洗おう！つむごう！つくろう！

Wash! Weave! Create! Work with local sheep wool

羊毛の仕事に長年携ってきた講師の吉田は、葛尾村で育てられているブランド羊「メルティーシープ」の毛に着目し、生育環境などを知るため現場をリサーチ。羊一頭分の羊毛を会場まで運び、ワークショップ当日は、毛を羊の形に広げ、参加者はその羊毛を見るところから始めました。汚れの特徴から羊の生活環境などがわかったり、羊毛が生活の中で活用されてきた歴史の話などがあり、吉田からの解説によって、参加者は羊毛が優れた身近な素材であることに気づきました。葛尾村では、羊毛を丁寧にお湯で洗い、後日、東京神楽坂での出張ワークショップにてその羊毛を糸に紡ぎました。ふわふわの毛を手にする歓声と、糸になっていく感動が溢れるワークショップとなりました。

実施日：2023年11月12日(日) 会場：かつらお企画室

Workshop leader Yoshida has worked with wool for many years. She became interested in the wool of sheep farmed in Katsurao for the meat brand MeltySheep and visited the farm in order to learn about the sheep's living conditions. On the day of the workshop, she brought one sheep's worth of wool and spread it out in the shape of a sheep. The workshop began with the participants looking at the wool. Yoshida talked about how the dirt on the wool can reveal the sheep's living conditions, and the history of how sheep's wool has been used in everyday life. The participants realised that wool is a familiar presence in their lives with impressive qualities. At the workshop in Katsurao, participants carefully washed the wool in hot water. At a later workshop in Kagurazaka in Tokyo, the wool was spun into yarn. Participants were delighted by the soft, fluffy wool and amazed to see it transform into yarn.

Held on November 12th (Sun) 2023
at the Katsurao Workshop Space.

Workshop Leader

講師紹介

吉田麻子 YOSHIDA Asako

2000 長岡造形大学卒業

【個展】

2011 「Hello wool!」(東京都)

【グループ展】

2013 「モケモケコタツビヨリ」(宮城県石巻)

【活動】

2023 東京都新宿区ギャラリーW@神楽坂WMにて毎月講習を開く

2021 リボンアートフェスティバル、ワークショップ、商品出品
新潟市曾野木にアトリエ開設

2019 「いとのみぎ」として石巻で活動

2013 さとうみファームで羊毛加工指導を行う
アーティストインレジデンス(宮城県、石巻)

2000 Graduated from the Nagaoka Institute of Design.

【Solo Exhibition】

2011 Hello wool! (Tokyo)

【Group Exhibition】

2013 Mokemoke Kotatsu Biyori (Ishinomaki, Miyagi)

【Activities】

2023 Ran monthly workshops at Gallery W @ Kagurazaka
WM in Shinjuku, Tokyo.

Ran workshops and sold work at the Reborn Art Festival.

2021 Opened Sono-qui Atelier in Niigata city.

2019 Worked as Ito no Maki in Ishinomaki.

2013 Advised on wool processing at Satoumi Farm.
Artist in Residence in Ishinomaki, Miyagi.



突破する！搬入彫刻

Overcome and Install the Sculpture!

参加者で協力しながら、葛尾中学校(休校中)校舎の中を、全長10メートルの巨大な彫刻を運びました。講師が用意した彫刻は様々な形に変形します。3階の音楽室から1階教室まで彫刻を運ぶ途中には、階段や障害物など、彫刻のパーツを抜き差しして形を変えなければ突破できない様々な難局が出現します。みんなで相談しながら、彫刻をどのように変形させればゴールまで辿り着けるかを考え、そうやって出来上がった形が一つの彫刻になる不思議な体験を、参加者は共有しました。

実施日：2024年1月21日(日)

会場：かつらお企画室

In this workshop, participants worked together to transport a ten-metre-long sculpture through Katsurao Junior High School. The workshop leader set up sculptures that could transform into different shapes. The journey from the music room on the third floor to the first-floor classroom presented many challenges, including staircases and physical obstacles, that could only be overcome by connecting and disconnecting the sculpture pieces into different shapes. Together, the participants worked out how to reshape the sculpture pieces to allow them to reach their goal, sharing the strange experience of seeing the resultant shape become one sculpture.

Held on January 21st (Sun) 2023
at the Katsurao Workshop Space.

Workshop Leader

講師紹介

西岳 拓貴 NISHITAKE Hiroki

2008 愛知県立芸術大学彫刻科卒業
2010 東京藝術大学大学院修士課程修了

[主な個展]

2021 過剰梱包 (VIENTO ARTS GALLERY/群馬)
2017 STRIPPER (Gallery N 神田社宅/東京)
2012 APMoA Project, ARCH vol.3 ROAD OF SEX
(愛知県美術館/愛知)

[主なグループ展]

2023 中之条ビエンナーレ(もりやま/群馬)
2019 Drifting over the border 境界線上を漂う
(Copper Smithy/フィンランド)
2018 対流風景 Convective Scenery 2018
(53美術館/中国)
2013 あいちトリエンナーレ(アトラボあいち/愛知)

2008 Graduated from the sculpture department of Aichi Prefectural University of the Arts

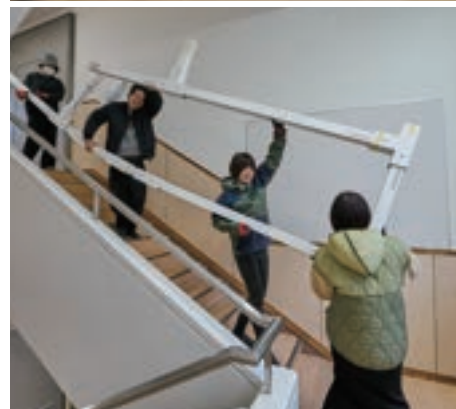
2010 Master's degree in Tokyo National University of Fine Arts and Music

[Solo Exhibition]

2021 Hard packing
(VIENTO ARTS GALLERY/Gunma, Japan)
2017 STRIPPER (Gallery N Kanda company / Tokyo, Japan)
2012 APMoA Project, ARCH vol.3 ROAD OF SEX
(Aichi Prefectural Art Museum / Aichi, Japan)

[Group Exhibition]

2023 Nakanajo Biennale Art Festival
(Moriyama / Gunma, Japan)
2019 Drifting over the border
(Copper Smithy/Fiscals, Finland)
2018 Convective Scenery 2018
(53Museum/Guangzhou, China)
2013 Aichi Triennale (Art Labo Aichi / Aichi, Japan)



糸を編もう、場所を編もう

Knitting Yarn and Places

講師の関のワークショップでは、伸びたり縮んだりするユニークな形のニットの柱がいくつも重なり、鮮やかな一つの空間が出来上がりました。空間をつくり上げたのは、参加者それぞれが選んだ、色や素材の異なるニット工場の残糸を、段ボールで作られた簡易編み機で編み上げた編み物です。関は、糸を選び、一人一人が作ること、そしてみんなで作ったものが並ぶことで新しい空間が出来上がる過程そのものをワークショップにしました。その結果、ひとりで作る喜びが、たくさんの人と共有する喜びに変化し、見る人にも楽しさを伝えるワークショップとなりました。

実施日：2023年11月26日(日) 会場：かつらお企画室

By the end of Seki's workshop, the room was full of colourful columns of knitted yarn, stretching and shrinking in unique shapes. These were created by the participants, who chose leftover knitwear factory yarn in various colours and materials then knitted it using simple knitting machines made from cardboard boxes. Seki's concept for the workshop was the process itself—having participants choose yarn and create their own work, then displaying everyone's work together to transform the space. This concept allowed the individual joy of creating to become the joy of many. Anyone looking at the space could see how much the participants enjoyed themselves.

Held on November 26th (Sun) 2023
at the Katsurao Workshop Space.

Workshop Leader

講師紹介

関美来 SEKI Mirai

2006 武蔵野美術大学造形学部工芸工業
デザイン学科テキスタイルコース卒業

2013- 桑沢デザイン研究所非常勤講師

2020- 女子美術大学非常勤講師

【近年の主な展覧会】

2023 中之条ビエンナーレ(群馬)

2022 個展「FOLLOW 布を追いかける」(群馬)

2019 Sense Of Color 展(東京)

2018 概念×衣服 LABO 展(東京)

2017 SICF18(東京)

2016 飛び出すテキスタイル展(東京,台湾)

2006 Graduated from the textiles course at Musashino Art
University's Department of Industrial, Interior and Craft Design.

2013- Part-time lecturer at Kuwasawa Design School.

2020- Part-time lecturer at Joshibi University of Art and Design.

【Main Exhibitions】

2023 NAKANOJO BIENNALE (Gunma)

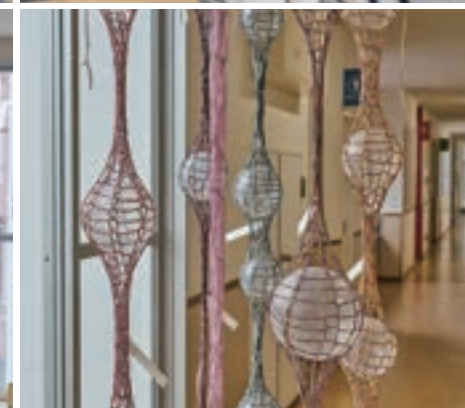
2022 Solo Exhibition 「FOLLOW」 (Gunma)

2019 Sense Of Color Exhibition (Tokyo)

2018 conceptual×cloth LABO Exhibition (Tokyo)

2017 SICF18 (Tokyo)

2016 Pop up Textile Exhibition (Tokyo,Taiwan)



葛尾村の稲で縄もじりをして 正月飾りを作ろう

*Let's Make Nawa Mojiri
New Year's Decorations from Katsurao Rice*

昨年度に引き続き開催したワークショップには、昨年度よりも多くの村民の方々の参加がありました。縄もじりの基礎的なレクチャーが行われている横では、村内の神社のしめ縄がどんどんと作られていく臨場感のある時間となりました。また、穏やかな雰囲気の中、かつての葛尾村の暮らしや楽しみの作り方の話を聞くことができ、技術と文化の伝達が行われていきました。村外からの参加者と村民の方々の繋がりが緩やかに生まれた機会となりました。

実施日：2023年12月3日(日)
会場：かつらお企画室

This workshop was repeated from last year, with even more residents participating this year. The workshop leader gave a lecture on the basics of nawa mojiri rope twisting. Meanwhile, off to one side, work progressed on the shimenawa rope for a local shrine, connecting the workshop with real life. The atmosphere was laid-back, with participants asking questions about how people used to live and entertain themselves in Katsurao and learning about traditional skills and culture. Gradually, the residents and the people from outside the village built connections with one another.

Held on December 3rd (Sun) 2023
at the Katsurao Workshop Space.

Workshop Leader

講師紹介

遠藤英徳 (葛尾村民) ENDO Hidenori



ここにつどう

Here We Gather

普段は表に出てこない村民の生活に着目した講師の増田は「ここにつどう」と題して、村内の5箇所ですべて4回のワークショップを行いました。活動期間中もリサーチを続けながら、村内外様々な人々と集い、話をする場をつくる取り組みを繰り返し行いました。活動期間中の目印として、収穫カゴなどを組み合わせて制作した「金のサーバー」を作成。村内どこでも目にするような農機具で作られた「金のサーバー」に人が集まり、会話が生まれ、それがまた繰り返されることで、関係性が少しずつ変化していく様子が見られました。

実施日①：2023年7月29日(土) 会場：下葛尾 実施日③：2023年9月9日(土) 会場：野川
実施日②：2023年8月19日(土) 会場：落合 実施日④：2023年11月25日(土) 会場：村内

Workshop leader Masuda held four workshops at five locations around Katsurao entitled "Here We Gather." He was interested in the villagers who usually keep to themselves. While continuing his research, he organised a series of events for various people from inside and outside the village to come together and talk. He made a Golden Dispenser from harvest bins and other agricultural equipment commonly found around Katsurao that served as a landmark for the events. People gathered around it and fell into conversation, and as the workshops continued, it was possible to see how little by little their relationships changed.

Held on July 29th (Sat) 2023 in ShimoKatsurao August 19th (Sat) 2023 in Ochiai September 9th (Sat) 2023 in Nogawa November 25th (Sat) 2023 in Katsurao Village.

Workshop Leader

講師紹介

増田拓史 MASUDA Hirofumi

2009 横浜美術短期大学卒業
2011 拠点を宮城県に移動
[展覧会]
2022 river to river 2022(群馬)
2019 浪漫台三線藝術季(台湾)
2017 リポーンアートフェスティバル(宮城)
2015 JUMP/十和田市現代美術館(青森)
カフェ・イン・水戸R(水戸芸術館/茨城)
2013 カゼイロノハナ(アーツ前橋/群馬)
[レジデンス]
2019 国立現代美術館レジデンス・コヤン(韓国)
2010 Treasure Hill Artist Village(台湾)

2009 Graduated from the Yokohama Junior College of Art and Design.
2011 Moved to Miyagi Prefecture.
[Exhibitions]
2022 river to river 2022 / Gunma.
2019 Romantic Route 3 Art Festival / Taiwan.
2017 Reborn Art Festival / Miyagi.
2015 JUMP / Towada Art Center / Aomori.
CAFE in Mito R / Art Tower Mito / Ibaraki.
2013 Kaze Iro no Hana / Arts Maebashi / Gunma.
[Residencies]
2019 National Museum of Modern and Contemporary Art Residency / Goyang, South Korea
2010 Treasure Hill Artist Village / Taiwan



Katsurao Collectiveでは葛尾村がより魅力的な地域となりそれを広く伝えていけるよう、様々なフィールドで場づくりやPR活動を行い、活動の場を広げています。

- 葛尾村 村政施行100周年記念企画
- ワークスペース HATAKE
- 都内PR展示
- ウォールアートプロジェクト
- リターンアーティスト
- 出張ワークショップ
- アーカイブスペース
- 佐賀大学連携プログラム

葛尾村 村政施行 100周年記念 能舞台鏡板制作

葛尾村 村政施行100周年記念として開催された能と狂言の舞台の背景となる鏡板を制作しました。葛尾村関係者300名以上の方々の手形を集めるワークショップを行い、その手形を松の葉っぱに見立て葛尾村のシンボルツリーである赤松を描きました。

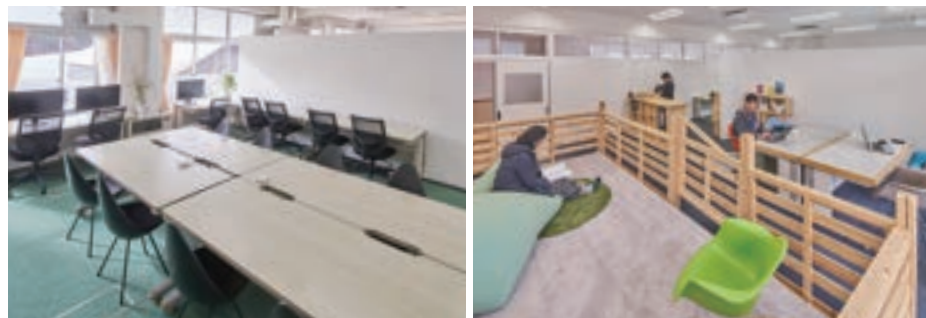
【会場】葛尾村立葛尾中学校(休校中)体育館 【公演日程】2023年6月11日



ワークスペース HATAKE

滞在者の制作やリモートワーク、交流の拠点として、ワークスペースを整備しています。Wi-Fiを完備し、ミーティングやPC作業、読書等にご利用いただけます。

【場所】葛尾村立葛尾中学校(休校中)3階

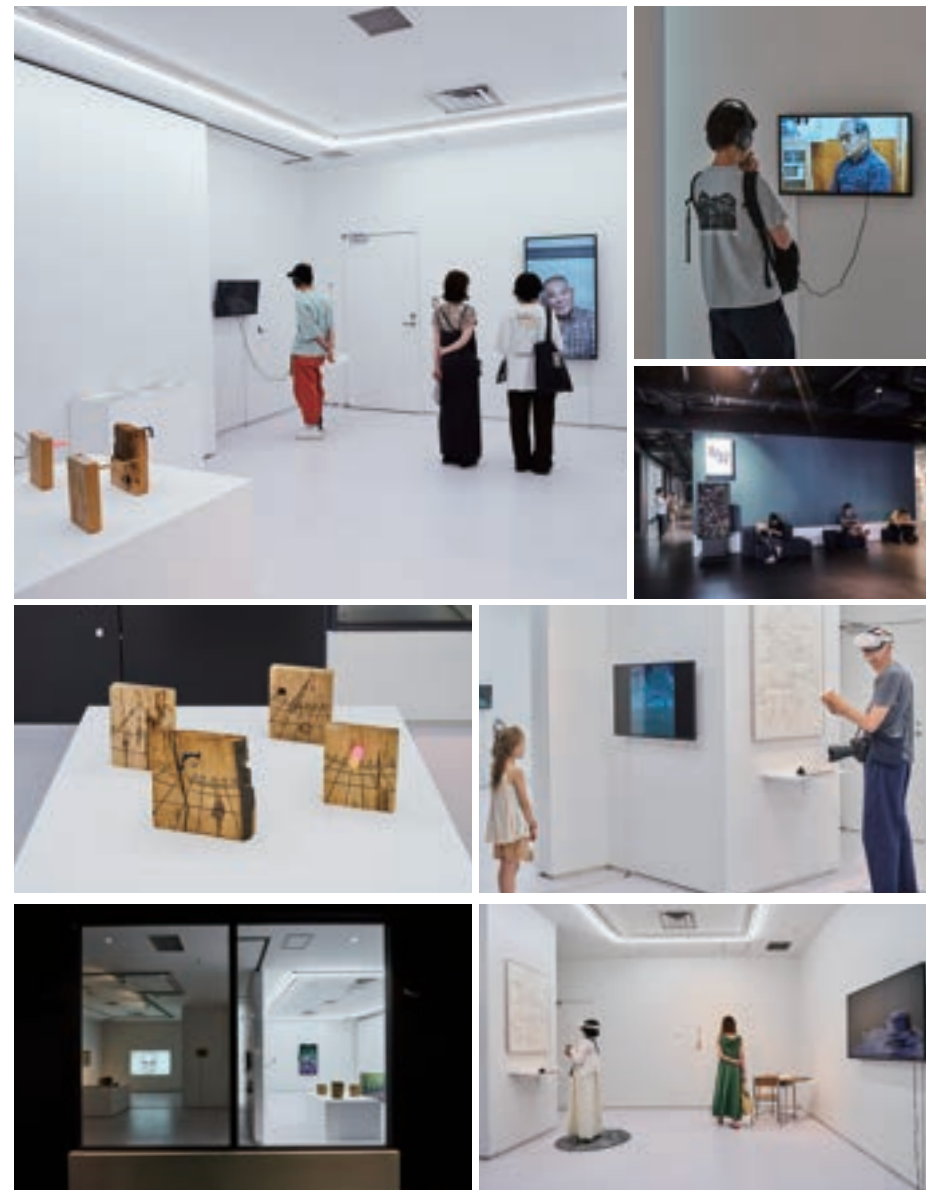


都内PR展示「遠き山に日は落ちる」

Katsurao AIRに参加し、葛尾村で滞在制作を行った6名のアーティストの作品を東京都内にて展示。葛尾村のPR活動として実施しました。

【会場】渋谷ヒカリエ 8/CUBE 【会期】2023年8月5日-8月17日

【Artist】赤坂有芽/石川洋樹/太田祐司/尾角典子/山口諒/山田悠



ウォールアートプロジェクト

葛尾村の子どもたちや、村民の方々が描いた下絵を元にアーティストがデザイン画を起こし、村の中心部に位置する葛尾村復興交流館あぜりあトレーラーハウスに壁画を描きました。

【会場】葛尾村復興交流館あぜりあ トレーラーハウス 【Artist】YORIKO



出張ワークショップ

村外でも葛尾村の素材を使ったものづくりのワークショップを実施。活動の中で参加者との交流を図りながら葛尾村についてのPRも行い、村への関心を深めてもらう機会となりました。

「ニット工場の残糸でタッセルを作ろう」

【会場】牛久シャトー(茨城県) 【日程】2023年12月16日-17日 【Artist】大内梨沙



「かつらお村の羊の毛を、洗おう！つむごう！つくろう！」

【会場】神楽坂WM(東京都) 【日程】2023年12月23日 【Artist】吉田麻子



アーカイブスペース

これまでの Katsurao Collective の活動をまとめ、パネル展示を行い、活動をわかりやすく伝えるスペースを整備しました。

佐賀大学連携プログラム

今年度 Katsurao AIR に参加したアーティスト阿部浩之(佐賀大学准教授)のワークショップとして、佐賀大学の学生が葛尾村にてリサーチし地域の情報発信を行いました。

リターンアーティスト

2022年度に Katsurao AIR に参加したアーティストが、葛尾村をテーマにした作品を制作。そのお披露目の場として葛尾村復興交流館あぜりあにて作品展示を行いました。

【会場】葛尾村復興交流館あぜりあ 【会期】2024年1月27日-3月31日

【Artist】太田祐司/尾角典子/山田悠/石川洋樹/工藤将亮



移動と定住 — 新しい生活と、新しい物語のために

移住をめぐる葛尾の過去と現在

標高約450mの緑豊かな高原の村、阿武隈山地の山間から見上げる夏空は、真っ青に澄み渡り、時折吹いてくる風が涼しさを運んでくれる。空が、とても高いと感じた。それは、物理的な高さからくる感覚ではない、何か違うことのような気がしていた。

葛尾村を訪れたのは、猛暑の7月。はじめて訪れる場所へ向かう高揚感と、その場所ですべき出来事に対し向き合うことへの緊張感が胸に交ぜになりながら、東京駅から東北新幹線、郡山駅で磐越東線へと乗り継ぎ、船引駅に向かう。キュレーターの山口貴子さんが車で迎えに来て下さり、村にはコンビニはないからと、おにぎりや、夜の旅館での晩酌のワインを買い込み車に乗り込む。カーブを幾度も曲がり、坂を登ったり降りたりする車の後部座席で、右や左に体を揺さぶられながら、深い緑に囲まれた道を進んで行く。なぜ人は、こんなにも山深い地を開拓し、定住すると決めたのだろう。人が集まって村となり、衣食住をめぐる日々の営みと、絆をつなぐ祭りがあり、苦勞が絶えない山間の暮らしの中にも多くの喜びがあり、固有の文化が醸成されていったのだろう。しかし、あの日の震災によって、生活は一変した。前触れもなく強いられた避難生活の中で、目に見えない恐怖に耐えながら、置き去りにされた家、暮らし、そして大切な記憶を抱えながら、帰村の時を待ち望んだことだろう。幾多の困難な状況下にあっても、合理性や理屈を抜きに、何ものにも代え難い「何か」のために、受け継いだ土地、家を大切に守り、今も、この村に暮らし続けている人たちがいる。そのしなやかな強さの源はいったい何だろう。そこにアーティストたちは何を見出すだろう。そして、何より、そうした場でAIRを運営する者は、何を目的にし、そして自分の生き方としてその行為を選んだのか。たくさん問いが、頭に浮かんで消えた。

諸説ある葛尾村の由来の中で最も有力とされているのは戦国時代に遡り、信濃の国「葛尾城」の城主が移住し、この地を「葛尾」と名付けたことだという。江戸時代の天明飢饉以後、1813年(文化10年)に相馬藩による他藩からの移民政策が行われ、近代では、第二次世界大戦後の日本政府により、1946年(昭和21年)食糧自給のための緊急開拓事業が開始され、開墾適地を買収し開拓者を入植する政策を進めたが、葛尾村には主に満州からの引揚者が開拓民として定住。以後、農業と畜産を中心とした村の生活基盤が築き上げられた。そして、2011年に東日本大震災が被災。原発事故の影響で一時全村避難となり、2016年の避難指示解除後に一部の人たちは帰村したが、さまざまな事情を抱え移住先から帰村できない住民と、さらに新たな住民が移住しているのだという。移住、定住をめぐるこうした歴史は、改めて「人がその地に暮らす」という意味について問いかけてくる。

AIRとコレクティブ

その目的や運営形態は多種多様であるが、AIRは移動を伴う表現活動を行うアーティストにとってなくてはならない存在であり、近年ではアートの生態系を支えるプラットフォームとして、その重要性について再認識され始めている。一方で、AIRには、アートの文脈以上に、まちづくり、地域創造へ寄与する活動として大きな期待が寄せられている。アーティストが地域に中長期的に滞在し創造的な活動を行うことによる異文化の出会い・交流による地域の価値の再創造、文化資源の再発見、移住定住を促す機会として、多くの地域がAIRの仕組みを取り入れられている。

自らAIRを運営しながらも、国内外のAIRの動向を長い間観察し続けている私にとって、世界中のすべてのAIR運営者は共同体であり、そのコミュニティの一員であるという意識がある。私は2013年より、地震による津波で甚大な被害を受けた陸前高田市でAIRを運営しており、そのた

め東北各地で展開しているAIRやアートプロジェクトに対し、深い共感を抱いている。誰もが経験したことのない困難な状況をどのように乗り越えていくのか、アーティストの目線、発想、表現が、そこに光、希望を与えることができるのではないかと信じ、活動を展開する運営者たちは、今日的に表現するならば「東北アート・コレクティブ」といえるかもしれない。そして、その多くの従事者は地域外から移動しながら展開し、あるいは自ら移住・定住をし、長期的に取り組んでいることにも、共通項を見出すことができる。

生活と創造～日々を新しく生きるための術

Katsurao Collective ディレクターの森健太郎さんは、アーティストとして社会で合意・形成される“アート”の成立の仕方についてリサーチを行いながら、美術館学芸員や「ふじのやまビエンナーレ」をはじめとする各地の芸術祭のオーガナイザー、キュレーターとして携わるなど、アーティストと運営者の双方の立ち位置から活動を行っている。「人々が生活を再建する場で作られる“アート”の形があるのではないかと」という問いと、そうした場に立ち会うことができるかもしれないというモチベーションから、自身が観光以上、定住以下の移動する暮らしを続け、AIRアーティストと同じような外からの目線を持ちながら住民の生活に近い場所に一緒にいることで、繋ぎ手として深く地域に介入しプロジェクトを支え、アートと住民との独自の関係性が生まれる可能性を見出そうとしている。そして、ある種の社会実験ともいべきKatsurao AIRの活動に共感、共振するアーティストたちが往来し、未来に向けた新しい物語が紡ぎ出され始めている。それは、葛尾村にとって何ものにも代え難い「何か」。自然に内包されながら、豊かな営みを続けてきた村。空が高い、と感じたその感覚は、幾度も訪れた困難の中で、いつも山と空を見上げ、高い理想を抱き住み暮らしてきた人たちの記憶や思いが、あの暑い夏の葛尾の大地の上に立っていた私にシンクロし、ひととき見せてくれた風景なのかもしれない。

日沼禎子

女子美術大学教授。ギャラリー運営企画会社、美術雑誌編集者等を経て、1999年から国際芸術センター青森設立準備室、2011年まで同学芸員を務め、AIRを中心としたアーティスト支援、プロジェクト、展覧会を多数企画、運営する。市民アートサポート組織「ARTizan」(青森)プログラムディレクター、陸前高田市AIRプログラムディレクター(2013年～現在)、さいたまトリエンナーレ2016プロジェクトディレクター、緑と花と彫刻の博物館(宇部市ときわミュージアム)アートディレクター(2017年～)、他を歴任。

Migration in Katsurao's Past and Present

In a village on a lush green plateau at an altitude of 450 metres, ringed by the Abukuma mountains, I look up into the summer sky. It stretches away, clear and perfectly blue. Now and then, the wind brings welcome coolness. The sky seems higher. I feel as though I am perceiving not physical distance but something else.

It was a scorching hot July when I visited Katsurao. Feeling a mixture of excitement at going to a new place and nerves at engaging with what happened there, I took the Tohoku Shinkansen from Tokyo to Koriyama Station, then changed to the Banetsu East Line for Funehiki Station. Curator Yamaguchi Takako drove to the station to pick me up. The village has no convenience store, so we stocked up on rice balls and wine to drink with dinner at the inn, then got into the car. I bounced around in the back seat as we drove along a winding road that climbed up and down hills, surrounded by thick vegetation. Why did people decide to clear and settle land so deep in the mountains? A gathering of people would have turned into a village where daily life revolved around basic necessities and people bonded through festivals and traditions. Even amid the unending hardships of life in the mountains, there would have been much joy, and they would have developed their own unique culture.

But on the day of the earthquake, life turned upside down. The villagers, forced to live as evacuees without warning, living with a fear that cannot be seen and holding on to treasured memories and the idea of the houses and lives they left behind, must have longed to return home. Some people, without reason or logic, have carefully tended to the land and houses passed down to them and continue to live in the village to this day, all for the sake of something that cannot be replaced. Where do they find this resilience? What will artists uncover in this place? Above all, what do the people running the AIR program here want to achieve that they chose this way of life? A flood of questions passed in and out of my mind.

There are various theories about Katsurao's origins, but the most convincing dates back to the Warring States period when the lord of Katsurao Castle in Shinano Province (now Nagano Prefecture) moved to this region and named it Katsurao. In 1813, in the wake of the Tenmei famine in the Edo period, the Soma clan accepted immigrants from other domains in Japan. Moving to the modern era, in 1946, the Japanese government launched an emergency land development program after World War II to achieve food self-sufficiency, buying up land suited to cultivation and relocating settlers. The majority of those who settled permanently in Katsurao were repatriates from Manchuria. Agriculture and livestock farming came to form the basis of village livelihoods. Then, in 2011, the Great East Japan Earthquake struck. The nuclear disaster led to the temporary evacuation of the entire village. Some people returned when the evacuation order was lifted in 2016, but others, though still residents, have circumstances that prevent them from moving back. New residents have also since moved into the area. This history of migration and settlement invites us to reconsider what it means for people to live in a place.

Artist Residencies and Collectives

Though they vary widely in their aims and structure, AIR programs are indispensable for artists whose artistic expression involves moving from place to place. In recent years, there has been an upswell of recognition for the importance of residency programs as platforms that support artistic ecosystems. Beyond the artistic context, people also have high expectations for how AIR programs may contribute

to community and regional development. Many regions have adopted the AIR framework to facilitate the rediscovery of cultural resources, migration and settlement, and the reshaping of local values through encounters and exchange with other cultures that occurs when artists engage in creative practices over the course of medium-to-long-term stays.

As well as coordinating AIR programs, I have spent a long time observing their development in Japan and abroad. I have a sense of being part of a collective made up of AIR coordinators the world over. Since 2013, I have run an AIR program in Rikuzentakata City, which suffered severe damage after the earthquake and tsunami, the experience of which has given me a strong sense of connection with AIR and other art projects throughout the Tohoku region. I believe that artists' perspectives, ideas, and expression can offer light and hope as people work out how to overcome a calamity the likes of which no one had ever experienced. We could perhaps describe the coordinators facilitating these activities as a Tohoku Art Collective. We can also find common ground in the fact that many of us are engaged in long-term projects, either travelling from other areas or migrating to and settling in this region.

Creation and Daily Life: The Art of Living Every Day Anew

Mori Kentaro, Director of the Katsurao Collective, works as both an artist and organiser. He researches from an artist's perspective how "art," such as it is understood and shaped by society, comes to be. He is also a gallery curator and serves as an organiser and curator for art festivals around the country, including the Fujinoyama Biennale. Motivated by the question of whether there might not be a form of "art" created in places where people are rebuilding their lives, as well as the possibility of being present in such a place, Mori now lives travelling to and from Katsurao, more than a tourist but without settling there permanently. Though he maintains the same outsider's perspective as the AIR artists through being there with the residents as they go about their lives he supports the project as an intermediary, making deep inroads in the community and exploring what unique relationships may form between art and the residents. In a sense, Katsurao AIR should be described as a social experiment. And as artists who relate to and resonate with the project come and go, a new story that looks to the future is beginning to take shape. For Katsurao, this is something that cannot be replaced. Surrounded by nature, the village has always been rich in life. Perhaps my sense that the sky was higher was shown to me by the thoughts and memories of the people who, amid all the hardship they faced, held on to their high ideals, always looking up at the mountains and the sky. Perhaps, for a moment, I slipped into synch with them as I stood there on the earth of Katsurao on that hot summer day.

Profile

HINUMA Teiko

Hinuma is a professor at Joshibi University of Art and Design. After working in gallery management and as an art magazine editor, in 1999, she joined the preparatory office to establish the Aomori Contemporary Art Centre, where she served as a curator until 2011. There, she organised support for artists focusing on artist-in-residency programs and planned and managed numerous projects and exhibitions. Her positions include Program Director of the grassroots art support organisation ARTizan, Program Director of Rikuzentakata AiR Program (2013-present), and Art Director at the UBE Tokiwa Museum (2017-present).

参加者の声①

カルティカ・メノン (Katsurao AIR 滞在アーティスト)

— カルティカさんは期間中、葛尾村復興交流館あぜりあで、ご出身地インドの飲み物、チャイを振る舞っていらっしゃいましたね。

食をテーマにしたのは、コミュニティのことがわかるかなと思ったからです。実際にチャイを片手に話を聞いてみると、おばあちゃんたちが共同でレシピを教え合うなど、様々な形で何かをシェアするという話がたくさんありました。飲食店はあまりないけれど、誰かの家(うち)が公共性を帯びている。そういうことがすごく好きで、知りたいと思っていました。地域の中にある信頼関係とか、コミュニティのことに関心があります。

葛尾村のコミュニティについて感じたのは、無理に頻繁に人が集まるのではなく、参加してもしなくてもよいという、ゆるくてあいまいな空気感でした。あまり無理をしていないように見えます。そう見えるだけなのかもしれませんが、私はそんなふうに感じました。本当に知ろうと思えば、もう少し長く滞在しなければいけないのかもしれませんが。

— 今回、葛尾村にお越しいただきましたが、アーティストとして滞在先を選ぶ上での基準や、大事にしているポイントはありますか？

自分自身で考えるだけでは想像できないところに行くことを大事にしています。葛尾村は、いくら事前に情報を読んでも、内実が掴めないところでした。何が謎なのかが謎で、何がわからないのかわからない。それがすごくおもしろいと思ったんです。

今回は1か月間という短い期間での滞在だったので、まだわからないことだらけです。でも、解答を探しているわけではありません。いつか、別の場所で違うことをしているときに、「あ！こういうことだったのかも！」という気づきがあったらいいなと思っています。

インタビュー 阪本健吾



Kartika Menon

— At the Katsurao Azalea Recovery and Community Centre, you served chai, a drink from India where you are from, right?

I made food my subject because I thought it would allow me to understand the community. When I actually listened to what people said over a cup of chai, I heard lots of conversations where all sorts of different things were shared, such as elderly women exchanging recipes with one another. There aren't many places to eat out here, but people's homes take on the qualities of public spaces. I really loved that and wanted to know more about it. I'm interested in community, for example, the relationships of trust between local people. The community in Katsurao felt loose-knit and hard to define— people could get involved or not as they liked, and there was no pressure to gather regularly. It seemed that people weren't going out of their way. Perhaps that's just how it looked, but that was my impression. To really get to know the community here, a longer stay might be necessary.

— You came to us in Katsurao for this residency. When you chose a residency, what were the criteria and important points you, as an artist, considered?

For me, it was important to go somewhere I could not have envisioned on my own. With Katsurao, no matter how much I read before I came, I couldn't get my head around the reality of the place. The puzzle of it was itself a puzzle. I didn't understand what it was that I didn't understand. I thought that was really interesting. This was only a short one-month residency, so there's still a lot I don't understand. But I was never hunting for answers. What I hope is that one day, in another place, as I'm doing something else, it will suddenly hit me, and I'll think, "Oh! That's what it was!"

Interview SAKAMOTO Kengo



参加者の声②

遠藤英徳（かつらお企画室講師）

—12月の「葛尾村の稲を使って正月飾りをつくろう!」と題した縄もじりのワークショップでは、大変お世話になりました。

みんなでやると楽しいなあ～! 後の飲み会がいいんだ(笑)。あれが楽しいなあ。

—午前には縄もじりワークショップ、そして午後は飲み会でしたね。楽しかったです! 毎年、遠藤さんのほかにもたくさんのお父さんたちにお世話になっていますが、みなさんは普段からお付き合いが深いんですか?

(下葛尾)行政区の仲間たちだ。みんな声かけと、集まってくれんだ。避難しているときに区長を6年間やったこともあって、あれは大変だった～。今回は(行政区内の)神社の役員3人にも参加してもらったんだ。やっぱり(縄もじりのやり方を)覚えなんねえ(覚えなないといけない)ってことで来てくれたんだべ。しめ縄は天王山(日山)の神社と磯前神社に飾られるんだけど、立派にできたな～。

—縄もじりは、以前から行政区単位で集まってやっていたんですか?

行政区内にあった空き家の倉庫に集まってよ、もじったり、卓球したり(笑)。ローブなんて昔はみんなもじって作ったんだ。わかんねとこは教え合ってたよ。村民大会でも縄もじりや丸太切り、大縄跳びなんか種目になってたな。(日程が)近くになったら練習して、行政区毎で競い合ってた。そうやって楽しんでたんだな～。

—みなさんにとって懐かしい思い出なんですね。来年の年末も、早く日程を決めちゃいましょうね! 気が早いですが、今から楽しみにしています。

—そうだな、どんと祭(1月半ば頃に正月飾りを焼くお祭り)なんかも復活できればいいなあ。

インタビュー 阪本健吾



ENDO Hidenori

—Thank you very much for your help with straw twisting for the “Let’s Make Nawa Mojiri New Year’s Decorations from Katsurao Rice!” workshop.

It was fun to do it with everyone! Especially the drinking party afterwards (laughs). That was a good time.

—Yes, we had the nawa mojiri workshop in the morning and a drinking party in the afternoon. It was a lot of fun! I appreciate all the help you and the many other fathers give us every year. Are all of you close usually?

We all worked together for the [Shimo Katsurao] district. They all come when I call them up. While we were evacuated, I was head of the district for six years. That was a tough time. This time, we had three directors from the shrines (in the district) join us. They have to know how to do nawa mojiri, so I guess that’s why they came. The shimenawa ropes will be displayed at Tennozsan (Hiyama) Shrine and Isomae Shrine. They look splendid.

—Have people been coming together in each district to do nawa mojiri for a long time?

We used to gather in the warehouse of an empty house in the district, then twist ropes, play ping-pong, that sort of thing (laughs). With rope, it used to be that everyone twisted their own. What we didn’t know, we taught each other. At village competitions, we had rope twisting, wood cutting, and jump rope events. When it got close [to the day], we’d practice, then compete with the other districts. That’s how we used to have fun.

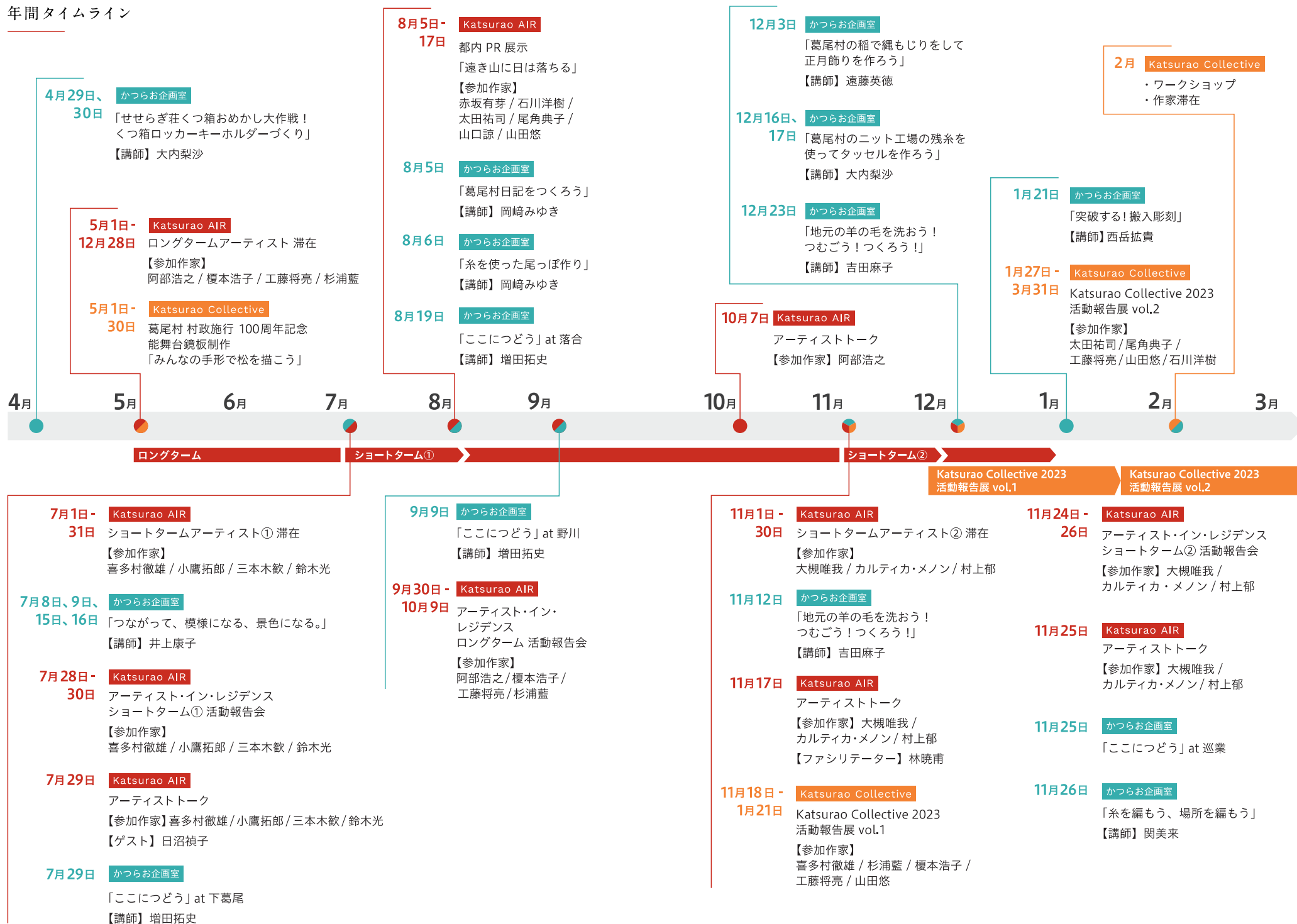
—It sounds like a fond memory for you all. Let’s set the date for the workshop at the end of next year ASAP! I’m getting ahead of myself, I’m just already excited for it.

Yes, and it’d be great if we could bring back the Dontosai Festival [a festival in mid-January to burn New Year’s decorations], too.

Interview SAKAMOTO Kengo



年間タイムライン



2023年度 年間活動実績

Katsurao Collective 実施企画・イベント

実施日	内容	来場者
5月	葛尾村100周年記念 能舞台鏡板制作「みんなの手形で松を描こう」	330
11月18日-1月21日	Katsurao Collective 2023 活動報告展 vol.1 【参加作家】喜多村徹雄/杉浦藍/榎本浩子/工藤将亮/山田悠 【会場】葛尾村復興交流館あぜりあ	4778
1月27日-3月31日	Katsurao Collective 2023 活動報告展 vol.2 【参加作家】太田祐司/尾角典子/工藤将亮/山田悠/石川洋樹 【会場】葛尾村復興交流館あぜりあ	1347 (2/25時点)

Katsurao AIR 実施企画・イベント

実施日	内容	来場者(視聴者)
7月28日-30日	アーティスト・イン・レジデンス ショートターム① 活動報告会 【参加作家】喜多村徹雄/小鷹拓郎/三本木歓/鈴木光 【会場】葛尾村立葛尾中学校(休校中)、葛尾村復興交流館あぜりあ 蔵、葛尾村屋内ゲートボール場	159
7月29日	アーティストトーク 【参加作家】喜多村徹雄/小鷹拓郎/三本木歓/鈴木光 【ゲスト】日沼禎子 【会場】葛尾村立葛尾中学校(休校中)、葛尾村復興交流館あぜりあ 蔵、葛尾村屋内ゲートボール場	20(18)
8月5日-17日	都内PR展示「遠き山に日は落ちる」 【参加作家】赤坂有芽/石川洋樹/太田祐司/尾角典子/山口諒/山田悠 【会場】渋谷ヒカリエ 8階、8/CUBE 1,2,3	2794
9月30日-10月9日	アーティスト・イン・レジデンス ロングターム 活動報告会 【参加作家】阿部浩之/榎本浩子/工藤将亮/杉浦藍 【会場】葛尾村立葛尾中学校(休校中)	86
10月7日	アーティストトーク 【参加作家】阿部浩之 【会場】葛尾村立葛尾中学校(休校中) 音楽室	11
11月17日	アーティストトーク 【参加作家】大槻唯我/カルティカ・メノン/村上郁 【ファシリテーター】林暁甫 【会場】大熊インキュベーションセンター	16
11月24日-26日	アーティスト・イン・レジデンス ショートターム② 活動報告会 【参加作家】大槻唯我/カルティカ・メノン/村上郁 【会場】葛尾村立葛尾中学校(休校中)、葛尾村復興交流館あぜりあ	60(307)
11月25日	アーティストトーク 【参加作家】大槻唯我/カルティカ・メノン/村上郁 【会場】葛尾村立葛尾中学校(休校中)、葛尾村復興交流館あぜりあ	28(10)
11月10日-26日	カルチャイ会 【参加作家】カルティカ・メノン 【会場】葛尾村復興交流館あぜりあ	150
11月19日、22日-28日	葛尾村の両三角錐を折ろう！ 【参加作家】村上郁 【会場】葛尾村復興交流館あぜりあ	45

かつらお企画室

実施日	内容	来場者
4月29日、30日	「せせらぎ荘くつ箱おめかし大作戦！くつ箱ロッカーキーホルダーづくり」 【講師】大内梨沙 【会場】せせらぎ荘	62
7月8日、9日、15日、16日	「つながって、模様になる、景色になる。」 【講師】井上康子 【会場】せせらぎ荘	51
7月29日	「ここにっどう」at 下葛尾 【講師】増田拓史 【会場】下葛尾集会場	5
8月5日	「葛尾村日記をつくろう」 【講師】岡崎みゆき 【会場】せせらぎ荘	13
8月6日	「糸を使った尾っぽ作り」 【講師】岡崎みゆき 【会場】せせらぎ荘	20
8月19日	「ここにっどう」at 落合 【講師】増田拓史 【会場】葛尾村復興交流館あぜりあ	40

かつらお企画室

実施日	内容	来場者
9月9日	「ここにっどう」at 野川 【講師】増田拓史 【会場】野川集会場	14
11月12日	「地元の羊の毛を洗おう！つむごう！つくろう！」 【講師】吉田麻子 【会場】かつらお企画室	43
11月25日	「ここにっどう」at 巡業 【講師】増田拓史 【会場】葛尾村立葛尾中学校(休校中)、葛尾村復興交流館あぜりあ、せせらぎ荘	50
11月26日	「糸を編もう、場所を編もう」 【講師】関美来 【会場】かつらお企画室	21
12月3日	「葛尾村の稲で縄もじりをして正月飾りを作ろう」 【講師】遠藤英徳 【会場】かつらお企画室	18
1月21日	「突破する！搬入彫刻」 【講師】西岳拓貴 【会場】かつらお企画室	10

出張ワークショップ

実施日	内容	来場者
4月22日	「ニット工場の残糸を使ってタッセルを作ろう」 【講師】Katsurao Collective 【会場】道の駅なみえ	23
6月24日	「ニット工場の残糸を使ってタッセルを作ろう」 【講師】Katsurao Collective 【会場】道の駅なみえ	18
12月16日、17日	「ニット工場の残糸を使ってタッセルを作ろう」 【講師】大内梨沙 【会場】茨城県牛久市牛久シャトー	47
12月23日	「葛尾村の羊の毛を洗おう！つむごう！つくろう！」 【講師】吉田麻子 【会場】東京神楽坂	38

2023年度 メディア掲載

【新聞】

4月30日	福島民友	もりもりランドオープン
4月30日	福島民報	100周年記念 手形WS開催
7月31日	河北新報	Katsurao AIR ショートターム①
11月22日	福島民友	アート&ピアフェスタ
11月22日	福島民報	アート&ピアフェスタ
11月26日	福島民報	せせらぎピアワインフェス
12月2日	日本経済新聞	Katsurao AIR ショートターム②
12月23日	福島民報	YORIKO ウォールアートプロジェクト

【テレビ放送】

6月30日	NHK福島放送局	「はまなかあいづ TODAY」 かつらお企画室
1月18日	KFB福島放送	「ふるさとシェア」 壁画プロジェクト、Katsurao Collective活動報告展@あぜりあ
1月19日	NHK福島放送局	「ココに福ありfMAP」 かつらお企画室

【Webサイト】

12月4日	ネットTAM	Katsurao AIR
12月16日	ふくしま12ちゃんねる	Katsurao AIR ロングターム期間中
1月	AIR_」	サイト掲載

【フリーペーパー】

2月	JOURNAL art node 11号	せんだいメディアテーク
----	------------------------	-------------



Katsurao Collective

活動記録 2023

Katsurao Collective

事業統括：森健太郎
マネージャー：大井田弘子
キュレーター：山口貴子
コーディネーター：大山里奈
広報：阪本健吾

[カタログ]

デザイン：marutt Inc.
(西山里佳、齋藤亮太、川田季代)

写真：永井文仁

写真提供：Katsurao Collective

翻訳：シルヴィア・ギャラハー

[ロゴデザイン]

デザイン：FRIDAY SCREEN (Hi there 合同会社)
鈴木孝昭

発行：Katsurao Collective 事務局
〒979-1602 福島県双葉郡葛尾村落合管ノ又14-2
<http://katsurao-collective.com>

発行日：2024年3月31日

印刷：植田印刷所

主催：葛尾村
実施：一般社団法人 葛力創造舎
企画運営：Katsurao Collective
協力：一般社団法人 葛尾むらづくり公社
株式会社牛屋

本事業は葛尾村より「令和5年度 葛尾村アーティスト移住・定住促進事業」を
一般社団法人 葛力創造舎が委託され実施しています。
無断転載禁止／作品、寄稿文の著作権は各製作者および執筆者に帰属します。

Katsurao Collective Report 2023

Katsurao Collective

Director：MORI Kentaro
Manager：OIDA Hiroko
Curator：YAMAGUCHI Takako
Coordinator：OHYAMA Rina
Public Relations：SAKAMOTO Kengo

[Catalog]

Design：marutt Inc.
(NISHIYAMA Rika, SAITO Ryota, KAWATA Kiyoko)

Photography：NAGAI Fumihito

Photos provided by：Katsurao Collective

Translation：Sylvia Gallagher

[Logo Design]

Design：FRIDAY SCREEN (Hi there LLC)
SUZUKI Takaaki

Katsurao
Collective
HP



